Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłuchaj teraz mojego głosu, poradzę ci i niech Bóg będzie z tobą. Ty sam, ze względu na lud,\* pozostawaj blisko Boga i ty sam przedstawiaj Bogu te sprawy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłuchaj teraz mojej rady i niech Bóg będzie z tobą. Otóż ty sam, ze względu na lud, pozostawaj blisko Boga. Również ty sam przedstawiaj Bogu ich sprawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Dlatego* posłuchaj teraz mego głosu, poradzę ci, a Bóg będzie z tobą. Wstawiaj się za ludem przed Bogiem i zanoś sprawy Bogu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż usłuchaj teraz głosu mego, poradzęć, a będzie Bóg z tobą; stój ty za lud przed Bogiem, a odnoś sprawy do Boga; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale posłuchaj słów moich i rady, a będzie Bóg z tobą. Bądź ty ludowi w tych rzeczach, które ku Bogu należą, abyś odnosił, co mówią do niego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz posłuchaj mnie, dam ci radę, a Bóg niechaj będzie z tobą: Sam bądź przedstawicielem swego ludu przed Bogiem i przedkładaj Bogu jego sprawy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto słuchaj teraz głosu mojego: Udzielę ci rady, a niechaj Bóg będzie z tobą. Ty sam stawaj przed Bogiem za lud i ty sam przedkładaj te sprawy Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego wysłuchaj mnie, chcę ci doradzić i niech Bóg będzie z tobą: Bądź przedstawicielem ludu przed Bogiem i przedkładaj jego sprawy Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłuchaj więc, co ci powiem. Chciałbym służyć ci radą, a Bóg niech będzie z tobą. Oczywiście, ty wstawiaj się za ludem przed Bogiem, ty przedkładaj Bogu ich sprawy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłuchaj mnie! Chcę ci doradzić, a Bóg niech ci pomoże. Ty bądź dla ludu [przedstawicielem] przed Bogiem, ty przedkładaj sprawy Bogu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Posłuchaj mnie, a poradzę ci i Bóg będzie cię [wspierał]. Ty bądź przedstawicielem ludzi przed Bogiem i przynoś sprawy do Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер, отже, послухай мене, і пораджу тобі, і Бог буде з тобою. Будь ти для народу в Божих справах, і донесеш їхні слова до Бога, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz usłuchaj mojego głosu; poradzę ci i niechaj Bóg będzie z tobą. Ty pozostań dla ludu uprawomocnioną osobą Boga i sam przedstawiaj te sprawy Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Posłuchaj więc mojego głosu. Doradzę ci, a Bóg będzie z tobą. Ty sam służ jako przedstawiciel ludu przed prawdziwym Bogiem i ty sam przedkładaj sprawy prawdziwemu Bogu. |

1. 1) ze względu na lud, לָעָם , lub: dla ludu. [↑](#footnote-ref-2)